BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 75 AR

Conception : BANQUE ELVi

emlyon BS - ESCP BS – ESSEC – HEC Paris

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

PREMIÈRE LANGUE

Mardi 10 mai 2022, de 8 h. à 12 h.

ARABE – ITALIEN – PORTUGAIS - RUSSE

Traductions et Expression écrite

Durée : 4 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ARABE

NB : a. les références du texte ne seront pas traduites.

b. le texte arabe ne sera pas vocalisé.

Au Maroc, les langues de la discorde.

Le débat n'en finit pas de rebondir. Faut-il supprimer le français ? Institutionnaliser la darija (arabe dialectal) ? Défendre l'arabe classique ? Depuis des décennies, le Maroc ne parvient pas à se mettre d'accord sur une politique linguistique stable. Une question d'autant plus fâcheuse que certains n'hésitent pas à parler d'*« apartheid social »* lié à l'usage des langues dans le royaume, où la diversité linguistique portée par l'arabe, la darija, les dialectes berbères, le français ou encore l'espagnol est l'objet d'une guerre qui touche la sphère politique et se ressent jusque sur les bancs des écoles.

Et si les langues faisaient la paix ? C'est la réflexion qu'invite à mener l'éditrice indépendante Kenza Sefrioui. La Franco-Marocaine de 38 ans a réuni dans un ouvrage une panoplie de textes écrits par un collectif de seize intellectuels de langue arabe, française ou bilingues, dont la chercheuse Zakia Iraqui-Sinaceur, le poète Jalal Al-Hakmaoui et l'écrivain Abdellah Taïa. Dans *Maroc : la guerre des langues ?*, paru le 10 février, une idée les met tous d'accord : il faut célébrer la pluralité des langues pour qu'elle devienne un motif de fierté…

Lemonde Afrique - Ghalia Kadiri

ARABE LV1

TRADUCTION D'ARABE EN FRANÇAIS

روائيون عرب في الشارقة: نكتب للقارئ لا للجوائز

أكد عدد من الكتاب والروائيين العرب أن القارئ هو الغاية الرئيسة للكاتب على اختلاف الأجناس التي يكتب فيها، إلا أن ذلك لا يعني أن يفرض القارئ سلطته على المبدع ويقيد حريته، مشيرين إلى أن الجوائز رغم أهميتها للكاتب، إلا أنها قد تتحول إلى تحد أمام الكتاب وتعيق مسيرتهم الإبداعية إذا أصبحت هاجسهم وشاغلهم، وباتوا يتكلفون الكتابة لإرضاء لجان التحكيم...

وقال الكاتب والروائي الإماراتي عبدالله النعيمي إنه لا يكتب للجوائز وإنما يكتب لمتعة الكتابة ويعيش عالم الكتابة بكل تجلياته، ولا ينبغي لأي كاتب أن يقع في فخ الكتابة لأجل الجوائز، لأن ذلك يدفعه إلى التصنع والتقيد، ولا بد للإبداع أن يطلق له العنان كي يكون مؤهلا لاعتلاء منصات النجاح، لافتا إلى أن الجائزة الرصينة التي تعمل وفق منهجيات احترافية تمنح الكاتب تقييما واقعيا لعمله وتشكل دافعا كبيرا للكاتب للاستمرار.

وأشارت الكاتبة العراقية شهد الراوي إلى ما وصفته بالخلطات الجاهزة التي يضعها بعض الكتاب في أعمالهم تماشيا مع متطلبات الجوائز ولجان تحكيمها، مؤكدة أن هذه الخلطات بدت واضحة في أعمال عدد من المبدعين المرموقين ...

وقالت الكاتبة المصرية أمل فرح إنه من غير المنصف تقييم الإبداع بلجنة تحكيم قوامها خمسة أشخاص، إذ ترى أن المبدع لا تحكمه لجنة تحكيم لأن الإبداع بحد ذاته عمل خارج عن نطاق المعتاد أو القيود. أما ما يقيّم العمل الإبداعي الحقيقي فهو مدى استدامته واستمرارية تأثيره.

وقالت الكاتبة الإماراتية نادية النجار إن المجتمع القارئ هو مجتمع مبدع لأن القراءة تنمي الخيال، وهو مجتمع مفكر لأن الكتب تطرح الأسئلة، وكذلك هو مجتمع متسامح لأن الكتب تسهم في تلاقح الثقافات.

العرب - 2021/11/11

Tournez la page S.V.P.

ARABE LV1

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous:

السنة الثقافية المصرية ـ التونسية احتفاء بتاريخ مشترك

إقامة ما يعرف بـ"السنة الثقافية المشتركة" بين بلدين عربيين بحجم تونس ومصر، هي بمثابة السنّة الحميدة التي يمكن أن تقتفي أثرها بلدان عربية أخرى عبر اتفاقيات مشتركة.

هذه "السنوات الثقافية" لا يمكن لها أن تؤتي أكلها إلا بإشراف واستشارة أهل الشأن الثقافي، وليس فئة الإداريين البيروقراطيين من أولئك الذين ينزعون نحو المحاباة والمحسوبيات فيمنحون امتيازات السفر والمشاركة لفئة دون غيرها.

المشكلة في العمل العربي المشترك أنه عادة ما يأخذ طابعا رسميا محنطا، يهتم بالوجوه الملمعة والمكرسة من طرف جهات حكومية، ويتجاهل "غير المرغوب فيهم" من المثقفين والفنانين، فكأنما المسألة تتعلق باختيار أعضاء بعثة دبلوماسية، وليس بتمثيل ثقافي يستند إلى الحوار والتنوع والاختلاف.

ولا يمكن لمثل هذه التظاهرات الثقافية المشتركة أن تنجح دون هوامش من الحريات تتجنب التهميش وتقبل بالتنوع والانفتاح على كل الحساسيات الثقافية في البلد الواحد، بغية التفاعل الإيجابي وإمكانية التعاون من أجل الإنتاجات المشتركة بين البلدان العربية، بعيدا عن المنطق الرسمي والمؤسساتي وحده.

وفي إطار إعلان 2021/ 2022 سنة الثقافة التونسية – المصرية، التي جرى إقرارها بين البلدين على أعلى المستويات، شهدت تونس ومصر عدة نشاطات وتظاهرات واتفاقيات ثقافية من شأنها أن تزيد من تمتين الجسور التاريخية بين البلدين اللذين يشتركان في موروث ثقافي وفكري يعود إلى عصر ما عرف بالنهضة الثقافية العربية بدايات القرن الماضي، حيث يحلو للكثير من الدارسين إجراء مقاربات بين مشروعي التنوير في كلا البلدين.

قد تبدو مقارنة تونس بمصر من حيث الفاعلية الثقافية والسياسية غير منطقية، وذلك لاعتبار الفارق في التعداد السكاني، لكن تونس كانت تضاهي شقيقتها الكبرى في مجالات عديدة منذ مشروع محمد علي باشا الإصلاحي، إذ وقعت تونس اتفاقية "عهد الأمان" وأنشأت أول دستور في العالم العربي.

ويرصد الدارسون عدة مقاربات بين تونس ومصر تبدأ بالتعاون بين مؤسستي الزيتونة والأزهر في مجال الفقه والتشريع، مرورا بالأدب والمسرح والموسيقى والسينما، ووصولا إلى المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية التي تقام اليوم، ويقع التنسيق والتعاون بينها بصرف النظر عن المنافسة المشروعة وادعاء الريادة والأسبقية لمهرجان على نظيره الآخر.

العلاقة بين مصر وتونس لا تخلو من حساسيات لدى كل فريق من البلدين، منذ ستينات القرن الماضي، إذ يكفي أن يتزعم كل من الحبيب بورقيبة وجمال عبد الناصر مدرستين سياسيتين مختلفتين، فالأول عرف بالواقعية السياسية، أما الثاني فكان من مناصري القومية العربية.

وبطبيعة الحال كان لكل زعيم شيعة وأنصار ومؤيدون على مستوى الجبهة الثقافية. أما اليوم، وبعد انقشاع ضباب الأحلام التفت البلدان إلى إصلاح ما يمكن إصلاحه من أخطاء الماضي عبر التنسيق والعمل المشترك، خصوصا وأنهما ينتميان إلى ما عرف بدول "الربيع العربي"، ويعملان على التخلص من الفكر الإخواني الذي يسعى لنخر الدولة والمجتمع.

كل المؤشرات تبدو إيجابية على مستوى إنجاح السنة الثقافية التونسية المصرية، فما كاد البلدان يتعافيان نسبيا من جائحة كورونا التي عطلت مجمل النشاطات الثقافية، حتى استأنفا ما نصت عليه تلك الاتفاقيات الموقعة بين المسؤولين الثقافيين في كلا البلدين.

ها هو توقيع مذكرة تعاون ترى النور بين المعهد الوطني للتراث ووكالة إحياء التراث والتنمية الثقافية من جهة والمجلس الأعلى للتراث المصري من جهة أخرى، عملا على دعم جهود تثمين التراث والاستفادة من التجارب النموذجية للبلدين في مجال السياحة الثقافية، إلى جانب الاتفاق على تنفيذ توأمة أولى بين دار الكتب الوطنية التونسية ومكتبة الإسكندرية في إطار دعم دور الكتاب في بناء المجتمعات وتكوين الأجيال، وثانية بين مدينتين تاريخيّتين هامتين من البلدين.

ومن جهة ثانية تناول الطرفان المصري والتونسي أيضا محور المشاركة المصرية في فعاليات الدورة 36 لمعرض تونس الدّولي للكتاب التي ستنطلق يوم الحادي عشر من نوفمبر، والتي ستشهد حضورا أدبيا هاما للجناح المصري بالمعرض تزامنا مع إقرار السنة الثقافية التونسية – المصرية.

وفي المجال الفني اتّفق الطرفان على التعاون وتبادل الخبرات في مجال رقمنة المخزون السينمائي، واقتراح أن تكون مصر ضيفة شرف على تظاهرة "أيام قرطاج المسرحية" المزمع تنظيمها في شهر ديسمبر المقبل، وبرمجة عدد من السهرات الفنية والموسيقية الكبرى في تونس ومصر بمشاركة عدد من المبدعين والفنانين من البلدين.

ولكي لا يتهم المرء بالنظر فقط إلى النصف الفارغ من الكأس، فإن مبادرات ثقافية كثيرة أقيمت هذا العام في مصر احتفاء بتونس كقطب فاعل ونشيط في المشهد الثقافي العربي على مستوى المسرح بالذات.

وفي هذا الصدد شاركت تونس كضيف شرف في الدورة السادسة لمهرجان شرم الشيخ الدولي للمسرح الشبابي الذي ينتظم من السادس إلى الحادي عشر من نوفمبر 2021.

كما عقدت يوم الأحد الماضي، اليوم الثاني للمهرجان، ندوة حول المسرح التونسي حيث تم تكريم رائد من رواد المسرح التونسي المخرج الراحل عز الدين قنون. وتسلّمت ابنته الفنانة سيرين قنون درع التكريم.

مثل هذه التظاهرات المشتركة بين دولتين عربيتين من شأنها أن تعطي نتائج أكثر من المهرجانات والتظاهرات العربية العامة، من ذلك الصنف الذي يعم فيه الضجيج وتتشتت الأفكار دون الخروج بنتائج فعالة.

الشأن الثقافي ينبغي له أن يناقش برؤوس باردة، ولدى أهل الاختصاص في مثل هذه التظاهرات الثنائية التي تتطلب التركيز والبحث الجاد في التعاون المشترك، أما المهرجانات العامة التي يشارك فيها أكثر من عشرين بلدا فتبقى احتفاليات جماهيرية لا بد منها، لكنها غالبا ما تنتهي إلى أن يعود كل وفد إلى بلده دون أن يقبض على شيء.

إذا كان من الضروري توجيه انتقاد إلى السنة الثقافية المصرية التونسية، فإنها اهتمت بالملمع والمكرس والمتوقع، وأغمضت عيونها عن المهمش في كلا الثقافتين.

العرب 10 - 11 - 2021

Répondre en ARABE aux questions suivantes:

NB : 250 mots environ pour chaque réponse

1- كيف يحلل النص السنة الثقافية المصرية - التونسية ؟

2- حسب رأيك، ما هي أهمية التبادل الثقافي بين دول العالم العربي ؟

ITALIEN LVI

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ITALIEN

De tous les maîtres du cinéma italien en activité, il est sans conteste le plus fringant. Depuis que *Les poings dans les poches** son premier long-métrage, a révélé Marco Bellocchio, en 1965, son œuvre épouse dans un même élan les soubresauts les plus intimes et les plus politiques ; elle montre avec le même allant les convulsions de la psyché et de la Cité. Ebranlés par l'expressionnisme, le théâtre épique, la psychanalyse, ses films portent un regard oblique, d'une inquiétude toute germanique, sur l'Italie. La presse, l'armée, la famille, l'Eglise, les révolutionnaires, le fascisme et désormais la Mafia : aucune institution transalpine n'échappe à la justesse et à la prestesse** de ses coups d'œil. Ce jeune homme de soixante dix-neuf ans, au sourire matois, se confie sans détour. Nous l'avons rencontré dans ses bureaux romains tapissés de livres et de toiles, résonnant de discussions animées avec ses collaborateurs, mû par un désir intact de filmer les passions humaines, comme on se jetterait dans l'inconnu. *Le Traître** est le premier film sur la Mafia ; le premier, aussi, que vous tournez en partie sur le continent américain. Pourquoi avoir attendu si longtemps? "C'est un monde qui ne m'est pas familier, mais c'est précisément pour cela que je m'y suis plongé. L'inconnu m'attire. En s'y confrontant, on finit souvent pas apprendre beaucoup sur soi-même".

Aureliano Tonet, *Entretien avec Marco Bellocchio*, Le Monde, Hors série 2019

**Titres de film à traduire*

***prestesse : agilità*

ITALIEN LVI

TRADUCTION DE L'ITALIEN EN FRANÇAIS

Quella mattina il vento, di botto, calò. Fu come se qualcuno avesse girato un interruttore, azzerando il soffio continuo che aveva flagellato la costa per molti giorni. I più mattinieri se ne accorsero e guardarono in su, spaesati, annusando l'aria. Gli ambulanti a posto fisso cambiarono subito strategia, riguadagnando i luoghi commercialmente più ambiti, resi deserti dalle violente raffiche dei giorni precedenti: i lustrascarpe si ricollocarono fuori la Galleria, per intercettare avvocati e medici che attraversavano la strada proprio in quel punto; gli strilloni ricominciarono a sventolare i quotidiani in piazza, proponendosi ai gentiluomini che non dovevano più tenersi il cappello. Lo stesso inverno rimase sorpreso dalla brusca morte del vento: la temperatura restò mite per qualche ora, come se il clima si guardasse intorno indeciso, non ricordando la data e la stagione. L'esercito degli ambulanti veri e propri, quelli itineranti, invase subito le vie del passeggio. Le urla di richiamo iniziarono a inseguirsi, proponendo merci e servizi a tutti quelli che ne avevano bisogno e a quelli che non sapevano di averne bisogno. Colonne di fumo bianco si innalzavano come un'insegna mobile, per far distinguere le braci sulle quali si cucinavano i carciofi e le caldarroste. Storditi dall'ampiezza dell'offerta, i passanti cominciarono a serrare le file del proprio esercito: i potenziali acquirenti contro i venditori potenziali. In breve, strade e piazze furono un unico brulicante mercato, pieno di transazioni iniziate e mai finite, di urla e di finti litigi, di interminabili contrattazioni e di accordi precari. Durò un paio d'ore. Poi la temperatura prese a scendere.

Maurizio De Giovanni, *Per mano mia*, Einaudi 2013

Tournez la page S.V.P.

ITALIEN LVI

EXPRESSION ECRITE

Lire soigneusement le texte ci-dessous :

Mentre si discute di eleggere una donna al Quirinale, facendone il simbolo di una società che evolve, prendiamoci un attimo per vedere cosa accade nell'universo ai piedi del Colle. Quest'anno, per la prima volta nella storia, vivranno nel nostro Paese più signore di ottantasei anni che bambine di meno di uno. Le donne in età fertile, dieci milioni e mezzo all'inizio di questo secolo, saranno sei milioni fra vent'anni. E poiché il numero di figli nati per ciascuna continua a calare, a uno dei livelli più bassi al mondo, questa demografia non è più un'ombra che incombe sulla nazione. È il nostro destino. Dobbiamo guardarla in faccia. Farlo attraverso il prisma dei numeri non è difficile. Sono così clamorosi da risultare quasi spettacolari: nei prossimi vent'anni la popolazione in età da lavoro calerà di 6,8 milioni di persone, la popolazione in età di pensione aumenterà di 6,6 milioni, mentre i bambini fra gli zero e i quattordici scenderanno di 1,2 milioni solo perché sono già pochi. Non solo l'Italia non è un Paese per giovani ma, dati gli spostamenti inesorabili della demografia, non lo sarà mai. Non nel tempo delle nostre vite. Se lo diventerà, serviranno molti decenni ma nel frattempo noi dobbiamo arrivare vivi — economicamente, socialmente vivi — a quel momento. La conversazione pubblica deve dunque cambiare: non si tratta solo di chiedersi come modifichiamo il profilo demografico dell'Italia ma di come otteniamo, con questo profilo, la crescita e la tenuta sociale che ci servono a non fallire sul piano finanziario e a non andare alla deriva su quello politico.

Perché se siamo arrivati a questo punto — un Paese popolato fra vent'anni per un terzo da «anziani» — non è stato certo un caso. Siamo arrivati dove volevamo. Intendiamoci, non che faccia piacere a qualcuno questo incredibile squilibrio fra le età, ma in fondo pochissimi fra noi sono disposti — individualmente e collettivamente — a sobbarcarsi i costi necessari a cambiare traiettoria. Fra affrontare quei costi e accettare lo squilibrio scegliamo, fondamentalmente, lo squilibrio. L'assegno unico varato dal governo è una misura civile e male non farà, certo. I nidi d'infanzia del Recovery neanche, se avremo i soldi per pagarne il personale. Aiuta anche l'aver (faticosamente, clandestinamente) allargato per il 2021 l'immigrazione legale a 70mila persone, benché sia sempre poco in un Paese dove nascono ogni anno trecentomila persone meno di quante ne muoiano. In verità abbiamo deciso, senza dircelo, che non abbiamo la volontà politica di fare dell'Italia un Paese per giovani. L'approccio alle migrazioni appena più aperto di uno o due decenni fa oggi sembra un'eresia. Di spostare risorse verso il welfare familiare non se parla, che sia dalle pensioni o da altre assurdità nascoste nel sistema fiscale. Di dare più spazio e potere ai giovani nelle aziende neanche si parla, tanto che loro vanno all'estero a prendersi

quello spazio partendo soprattutto dalle provincie italiane più ricche. Smettiamo dunque di parlare di come l'Italia dovrebbe essere in teoria, dato che non abbiamo l'altruismo per farla diventare come diciamo di volere. Iniziamo a pensare a come può funzionare l'Italia com'è. Cioè, nel tempo delle nostre vite, uno dei Paesi più vecchi della Terra. E se ciò di cui abbiamo bisogno è una nuova mappa della vita, un manuale di sopravvivenza — produttiva, finanziaria, culturale e di un minimo di coesione — ecco allora alcuni consigli.

Smettiamo di chiamare «anziani» le signore e i signori fino ai 75 anni di età e chiamiamoli «pre-anziani». Quel "pre" segnala che non devono essere necessariamente inattivi, non devono essere fatti sentire un peso per la società. Ci sono molte attività che si possono pensare per loro: lavori ritagliati per una «seconda vita», per chi vuole; ma anche più attività di quartiere, impegno nella società, più educazione da dare o da ricevere. In una parola, più dignità.

Nel contratto di governo di un altro Paese anziano come la Germania c'è il voto ai sedicenni e coloro che oggi si oppongono sembrano lungimiranti (a chi scrive) come chi nel '900 si opponeva al voto femminile. Se i sedicenni non paiono maturi per votare, bisognerebbe spiegare loro in modo convincente che tutti gli adulti di mezza età — la nostra generazione — invece lo sono. O magari bisognerebbe prendersi più responsabilità nell'impedire che videogame e social disarticolino definitivamente la capacità di ragionare degli adolescenti.

Daron Acemoglu e Pascual Restrepo sono due rari economisti che hanno studiato a fondo le conseguenze dell'invecchiamento e mostrano che i Paesi dove esso è più avanzato fanno più ricorso alla robotica, per sostenere i ritmi produttivi in industrie fondate su lavoratori di mezza età. Lo fanno la Corea del Sud, la Germania, il Giappone. Lo fa molto meno l'Italia, dove il lento aumento annuale dei robot in fabbrica è una delle poche caratteristiche condivise con Paesi dal profilo demografico più dinamico. Anche in questo possiamo migliorare. Nello scenario centrale dell'Istat l'Italia perde undici milioni di persone in età di lavoro nei prossimi 40 anni e 40 anni sono l'orizzonte di vita attiva dei nostri figli. Una riduzione di manodopera quasi paragonabile avvenne in Europa nel quattordicesimo secolo, con la peste, ma proprio quel cambio gettò le basi della rivoluzione borghese dando più potere ai pochi lavoratori rimasti. Anche il cambiamento di questo secolo, di cui faremmo volentieri a meno, può gettare le basi per qualcosa di nuovo: più rispetto della conoscenza per sostenere la tecnologia che ci serve, più apertura verso chi è diverso da noi, più rispetto del lavoro femminile che dovrà crescere. Ma lo stiamo capendo?

L'Italia invecchia: serve una nuova mappa della vita

Federico Fubini, Corriere della Sera 2022

Tournez la page S.V.P.

Répondre en ITALIEN aux questions ci-dessous :

(250 mots environ pour chaque réponse)

1. **Qual è il quadro demografico dell'Italia di oggi presentato dall'autore nell'articolo?**
2. **Di quali risorse dispone secondo voi un paese come l'Italia per affrontare le sfide necessarie, come dice Federico Fubini, a "gettare le basi per qualcosa di nuovo" e darsi così un futuro?**

PORTUGAIS – LVI

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN PORTUGAIS

Seuls, chacun dans sa langue

Bientôt, des voyageurs arpenteront la planète pourvus d'une oreillette[1] capable de traduire dans leur langue les propos de tous leurs interlocuteurs. Actuellement, ce type d'appareil – que possèdent déjà les protagonistes de *Star Trek* – est commercialisé pour une quinzaine de langues et pratique une forme de traduction consécutive, le temps séparant la parole de sa traduction n'étant pas simultané mais couvrant les quelques secondes qu'il faut à la machine pour écouter la voix, l'envoyer dans le *cloud*, la transcrire et la traduire. Pour les Jeux Olympiques de 2020 au Japon, Sourcenext devrait produire un appareil capable de traduire près de soixante-quinze langues à destination du marché touristique.

Pour penser la transformation des relations que ce développement de la traduction assistée par ordinateur implique, il faut cesser de penser la traduction comme une opération exclusivement positive d'accueil de l'étranger ou d'apprentissage des autres par leur langue. Il faut cesser d'en faire l'éloge ou de voir simplement en elle l'espace de la rencontre entre les cultures et les différentes façons de penser. La traduction peut devenir l'outil principal de la marche vers un monde isolé. La transparence est violence.

Tiphaine Samoyault, *Traduction et violence*, éd. Seuil, 2020, pp. 9-10 (texte adapté).

[1] Auricular ; fone de ouvido ; escuta.

Tournez la page S.V.P.

PORTUGAIS – LVI

TRADUCTION DE PORTUGAIS EN FRANÇAIS

Pesquisa revela troca de cartas em tupi entre indígenas do século 17

A história é escrita pelos vencedores. Documentos que contam a história brasileira pela perspectiva dos que foram vencidos – os povos originários – são raros. O professor Eduardo Navarro, especialista em tupi antigo e em literatura do Brasil colonial, mostra uma dessas exceções. Navarro pesquisou seis cartas trocadas entre indígenas em 1645, os únicos textos conhecidos que os próprios indígenas escreveram em tupi nos tempos coloniais. Essas cartas estão guardadas nos arquivos da Real Biblioteca de Haia, na Holanda, e detalham uma guerra religiosa travada entre portugueses e holandeses, com a presença de indígenas em cada lado, conhecida como Insurreição Pernambucana (1645-1654). [...]

O conteúdo das cartas é constituído por textos sobre indígenas que desejam que seus parentes se unam, que abandonem as suas posições na guerra e parem de matar os seus parentes. Há comentários em que eles pedem que suas antigas tradições sejam revigoradas. Por meio das cartas, obtêm-se também informações mais específicas, como os nomes dos caciques que morreram e os lugares em que eles lutaram.

"Esse trabalho me alegra muito", comenta Navarro. Há duas razões para essa alegria. A primeira é que a pesquisa é uma contribuição para a cultura brasileira. A segunda é que as cartas auxiliam no ensino. O professor conta que desde 2001 ensina tupi para um grupo de indígenas potiguaras, na Paraíba, que tinham deixado de falar sua língua e hoje buscam uma afirmação da sua identidade.

Juliana Alves, dans *Jornal da USP* (Universidade de São Paulo), 28 de Outubro 2021
[texte adapté]

PORTUGAIS LVI

EXPRESSION ECRITE

Quando o meu pai voltou a Portugal, trouxe o colonialismo com ele e nunca foi capaz de deixá-lo para trás. O meu pai era o colonialismo. Portanto, o meu pai era também injustiça e violência. Talvez eu não saiba muito bem, numa perspetiva histórica, o que era o colonialismo - muito provavelmente escapa-me; mas sei muito bem o que era o meu pai, o que pensava e dizia, e esse é um conhecimento prático do colonialismo que nenhum historiador possui, exceto pela mesma experiência vivida.

Isabela Figueiredo, *Caderno de Memórias Coloniais* (2009)

Nas discussões contemporâneas em torno da Europa pós-colonial, os conceitos de memória e pós-memória assumiram uma importância crescente, dando destaque a um aspeto de grande relevância política: a questão colonial não terminou com aqueles que a levaram a cabo ou que a sofreram. Passou para as gerações seguintes através das figuras do ex-colonizador e do ex-colonizado. Estas "personagens" reencenam uma complexa fantasmagoria profundamente relacionada com o espectro mais íntimo do subconsciente europeu: o seu fantasma colonial que se manifesta sob a forma de "transferências de memória" colonial – como racismo, segregação, exclusão, subalternidade – ou sob a forma de "erupções de memória", e assim questiona a essência das sociedades multiculturais europeias, desenhadas pelas heranças coloniais e alimentadas por vagas migratórias.

Recentemente questionamentos sobre os silêncios, os não ditos, as ambiguidades, as histórias privadas e públicas sobre os vários passados coloniais e os seus reflexos no presente europeu, começaram a ganhar novos sujeitos políticos, um caráter concreto na arena política e decisória e uma grande repercussão mediática, criando um movimento europeu sem precedentes. Debates sobre a descolonização e as suas múltiplas fases, o reconhecimento de crimes durante a época colonial e as guerras coloniais, as coleções museológicas europeias, a restituição, as formas de ensinar a história colonial, o questionamento sobre os modos do diálogo Norte-Sul começam a marcar as agendas políticas. São indícios de uma Europa complexa a desembaraçar-se do passado, a descolonizar-se das suas ex-colónias, a libertar-se das imagens do ex-colonizador e do ex-colonizado, a olhar para os fantasmas contidos nos seus objetos museológicos, e, portanto, são sinais de uma Europa que, ao rever as suas narrativas nacionais, equaciona outro futuro. Um futuro em que as histórias, os objetos, as imagens sobreviverão nas mãos dos filhos, quando já não houver a memória direta da experiência. Essa ausência da experiência, e reivindicação de uma herança é a pós-memória.

Memoirs Filhos de Império e Pós-memórias Europeias estuda a diversidade da Europa contemporânea, e seu principal objetivo é entender os desafios de viver numa Europa pós-colonial. Concentrou-se nas memórias intergeracionais dos filhos e netos daqueles que viveram os dias finais do colonialismo e as lutas pela independência nas antigas colónias africanas da Bélgica, França e Portugal: República Democrática do Congo, Argélia, Angola, Moçambique, Guiné-Bissau, Cabo Verde e São Tomé e Príncipe.

O caráter inovador do projeto encontra-se nas suas questões de pesquisa, que nunca tinham sido colocadas à escala europeia: Como se deu, na Europa atual, a transferência de memórias do fim do colonialismo nas suas múltiplas dimensões? Qual o impacto cultural e

artístico dessa memória latente na Europa contemporânea? *Memoirs* foi construindo uma resposta abrangente para as suas perguntas realizando dezenas de entrevistas a descendentes de segunda e terceira geração de ex-colonizadores, ex-combatentes e ex-colonizados que vivem em França, na Bélgica em Portugal, analisando as suas representações artísticas em cinco áreas – artes visuais, literatura, artes performativas, cinema e música – lendo múltiplas obras críticas, acompanhando os eventos políticos e participando nos debates dos últimos anos, com comunidades académicas, ativistas, artistas e outros agentes culturais. [...]

Com este projeto, queremos contribuir para o debate sobre a crise de identidade que a Europa está a atravessar, porque não conseguiu lidar com o trauma da memória colonial e a sua herança pelas gerações seguintes. Os três países em estudo comparativo neste projeto ajudam-nos a abordar o domínio das subjetividades da geração da pós-memória, especificamente as dos filhos e netos dos antigos colonizadores e dos antigos colonizados que, paradoxalmente e de diferentes formas, se sentem hoje simultaneamente excluídos e parte integrante do projeto europeu. Esta herança é uma questão intrigante uma vez que as memórias que muitos dos nossos entrevistados receberam dos seus pais e avós, que vieram das ex-colónias, colidem com a invisibilidade de uma herança colonial na narrativa nacional e na memória oficial dos países europeus onde nasceram e vivem e dos quais fazem parte.

A descolonização não é, portanto, um acontecimento histórico. É um processo contínuo que afeta não apenas os países descolonizados, mas também e, profundamente, o continente colonizador que foi a Europa. [...]

O desafio não é apenas o da luta pela narrativa como o concebeu Edward Said, mas é também o de uma luta pela história, pela escrita das páginas em branco de uma história ainda por contar, o que implica não apenas outras formas, mas também outras linguagens, e outras "personagens". Hoje, estas histórias (embora normalmente silenciadas pela invisibilidade dos seus sujeitos) aparecem em discursos anónimos e representações artísticas, mostrando a pós-memória como um legado ativo e apontando para a possibilidade de um futuro europeu comum.

Margarida Calafate Ribeiro, *Newsletter* du site de recherche *MEMOIRS, Enfants d'Empire et Post-Mémoires Européennes*, 31 octobre 2021 (extrait).

Répondre en portugais aux questions suivantes
(250 mots pour chaque réponse)

1. Apresente este texto de Margarida Calafate Ribeiro, professora e investigadora especialista de culturas lusófonas pós-coloniais.
2. O que pensa da afirmação: « A descolonização não é, portanto, um acontecimento histórico »?

RUSSE LV1

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN RUSSE

Les sirops Monin ouvrent une usine en Russie

Monin, célèbre marque française a, en fin de semaine dernière, ouvert sa première usine de production en Russie, informe le canal de télévision 360. La cérémonie s'est tenue en présence d'Olivier Monin, directeur général de l'entreprise, ainsi que de Viatcheslav Doukhine, vice-président du gouvernement de la région de Moscou.

L'usine, qui se trouve au sud de Moscou, produira des sirops et des purées de fruits. Chaque année, les huit millions de bouteilles de sirop seront vendues en Russie, pays où la marque Monin jouit d'une forte popularité, mais aussi dans les pays voisins, par exemple au Kazakhstan ou en Biélorussie. Les prix des sirops Monin seront plus élevés que ceux du concurrent principal de cette marque en Russie.

54 personnes travailleront dans l'usine qui ouvrira ses portes en juillet. L'usine vendra 140 sirops différents. Avant l'ouverture de l'usine en Russie, Monin importait de la France 4 millions de bouteilles par an. Grâce à l'usine russe, l'entreprise Monin ne craindra plus les sanctions du Kremlin sur les produits venant d'Europe.

Monin vend plus de 100 millions de bouteilles par an dans 150 pays. Avant, l'Allemagne et l'Angleterre étaient les principaux partenaires de l'entreprise française, la Russie ne figurait qu'au quatrième rang. La situation a changé aujourd'hui.

Les Echos
Benjamin Quenelle
8 avril 2021

Tournez la page S.V.P.

RUSSE LV1

TRADUCTION DE RUSSE EN FRANÇAIS

Российские космонавты начали вести блог в социальных сетях

Будущие космонавты недавно закончили два года трудной подготовки к полёту в космос. Они открыли блог, в котором они хотят рассказать жителям России, как проходила их подготовка к полёту, какие у них были проблемы, трудности и сюрпризы.

«В нашем блоге мы будем рассказывать о своих впечатлениях от разных типов подготовки, о конструкции Международной космической станции – самой большой в космосе, описывать наше расписание, говорить про то, как мы готовимся к экзаменам, как сдаём их и какие у нас результаты», - написали авторы проекта в социальных сетях.

420 кандидатов послали свои досье на последний конкурс подготовки космонавтов в России. В конце концов, квалификацию получили семь человек. Европейское космическое агентство также впервые за одиннадцать лет открыло конкурс, чтобы найти новых астронавтов. Организаторы заявили, что хотят дать большее место гендерному равенству и призвали женщин активнее подавать свои досье.

В 2021 году исполнилось 60 лет с момента первого полёта человека в космос: 12 апреля 1961 года ракета «Восток» вышла на орбиту Земли с советским космонавтом Юрием Гагариным.

2021 год также стал очень важным для изучения космоса. Например, был поставлен новый рекорд, когда на орбите одновременно находилось 14 человек, то есть на одного больше, чем в марте 1995 года.

В 2021 году на Международной космической станции работали семь космонавтов, среди них двое россиян, три американца, японец Акихико Хосиде и француз Тома Песке. Сорокатрёхлетний Песке второй раз прилетел на Международную космическую станцию. Он стал первым французом, который во время полёта стал командиром станции.

15 декабря 2021 г.
АиФ-Москва
Пресс-служба Роскосмоса

RUSSE LV1

EXPRESSION ECRITE

Россияне годами мечтали о Москве. Почему теперь они уезжают жить в провинцию?

В российском обществе наступает эпоха больших перемен. Пандемия коронавируса подтолкнула жителей мегаполисов к переезду в другие города, где они открывают свой бизнес, получают новые профессии и ищут баланс между работой и личной жизнью. Всё больше россиян выбирают комфорт и окружающую среду — они покупают экологически чистые продукты, сортируют мусор и отказываются от личных автомобилей в пользу общественного транспорта. В ответ государство сокращает число свалок и улучшает инфраструктуру городов.

Значительная часть жителей Москвы, Петербурга и других центров отказывается от города в пользу более спокойных, но при этом не менее удобных мест. Пандемия позволила им пересмотреть отношение к удалённой работе, многим россиянам больше не нужно тратить время на дорогу в офис, и эксперты уверены, что эта тенденция только начала формироваться, и уже скоро мы увидим кардинальные изменения в стране и в сознании россиян.

До 2018 года в Москву на фоне быстрого экономического развития ежегодно приезжали от 100 до 200 тысяч человек. Мегаполис считался городом возможностей с высокими зарплатами и уровнем жизни. В столицу ехали, чтобы учиться, строить карьеру, открывать бизнес. Но к концу 2010-х годов россияне изменились: те, кто когда-то приехал в Москву строить карьеру, начали уезжать домой, возвращаться в маленькие города. И эта тенденция усиливается.

В октябре 2020 года жители Москвы и Санкт-Петербурга заявили, что покидают города из-за плохой экологической обстановки и некомфортного климата. Из девяти тысяч респондентов 68 процентов говорят о высоком уровне стресса, 44 процента о дорогом жилье, а 41 процент негативно высказался об экологии больших городов.

Эти изменения происходят на фоне улучшения качества жизни в российской глубинке. Алиса Паранина родилась в небольшом городе Балаково, вместе с родителями уехала в Москву, когда была школьницей. Но, прожив в мегаполисе 11 лет, поняла, что хочет вернуться в родной город.

«Я всегда помнила Волгу и природу, своих друзей и близких. Я всегда знала, что вернусь. И я вернулась», — говорит она. Алиса вернулась в родные края, открыла свой собственный бизнес. Девушка всегда интересовалась дизайном, а когда выходила замуж, поняла, как трудно в Балаково организовать красивый праздник. «Я не знала, как найти декораторов, фотографов. В городе было мало хороших специалистов», — вспоминает Алиса. Сегодня агентство Алисы организовывает мероприятия в Балаково, выезжает в соседние города, а иногда даже в Москву. Алиса считает, что жизнь в её городе становится лучше на глазах: построили новые парки, сделали современные дороги.

Таких людей, как Алиса, с каждыми днём всё больше и больше. Менталитет россиян во многом изменила пандемия коронавируса. Сотрудники московских компаний получили возможность работать в удалённом формате везде, где есть интернет. Актёр Кирилл Рубцов захотел изменить ритм жизни, построил дом в поле в Подмосковье.
«Я устал от шума, может быть, повзрослел. Не знаю. Просто я чувствовал, что огромный город всё время держит меня в стрессе. Я построил свой дом раньше всех, и почти

Tournez la page S.V.P.

полгода в поле стоял только мой дом, никого рядом не было. Это было самое прекрасное время.» Актёр доволен инфраструктурой посёлка: хорошие дороги, рестораны и магазины, есть интернет, поэтому работать можно удалённо.

Конечно, молодёжь по-прежнему будет уезжать из провинции в мегаполисы, чтобы учиться в хорошем университете. В топ-5 лучших университетов России вошли те, что находятся в Москве, Новосибирске, Томске и Санкт-Петербурге. Но россияне научились понимать, что в жизни есть разные периоды, которые можно проводить в разных местах по принципу «закончить школу в провинции, получить диплом и профессиональный опыт в большом городе, выбрать комфортное для жизни место где-нибудь на берегу моря».

В первую очередь можно ожидать переезд населения на юг страны. Действительно, юг становится желанным регионом для жизни и в последнее время россияне массово едут в Сочи, в Краснодар. Тенденцию объясняют особенностями исторического развития страны. «Русский человек всегда мечтал о море и о собственной земле. Это желание — иметь свой дом на морском берегу — доминирует и сейчас. Человек может выбрать свой стиль жизни. Если ты не любишь театры, зачем тебе жить в Москве или Санкт-Петербурге? Ты едешь туда, где есть то, что тебе нужно», — объясняет урбанист Соколов.

Быстрое развитие транспортных сетей, которому российские власти в последние годы уделяют особое внимание, увеличит мобильность граждан и сделает поездки по стране намного комфортнее. Благодаря отличным дорогам доехать из Москвы до отдалённых мест будет так же просто, как сегодня приехать на метро из одного конца Москвы в другой.

Уже сейчас россияне переезжают из мегаполисов в поисках населённых пунктов с чистым воздухом и большим числом зелёных зон. По всей стране активно работают экологические проекты. В начале 2021 года в стране, например, начался федеральный проект «Сохранение озера Байкал». Готовятся национальные проекты, направленные на ликвидацию свалок, утилизацию отходов, оздоровление реки Волги, сохранение лесов и парков.

Но эти тенденции не приведут к уменьшению населения мегаполисов. Российские мегаполисы останутся местом для реализации человеческого потенциала с возможностями для комфортной жизни. Просто россияне перестанут, как десятилетия назад, активно приезжать в мегаполисы, а маленькие города и деревни будут становиться комфортными для жизни. Для многих мегаполисы станут временным местом для учёбы или для карьеры, но не для жизни, а молодёжь перестанет массово уезжать из провинции. Для этого в больших и маленьких городах нужно создавать инфраструктуры, и это в наших силах.

Денис Соколов

27 октября 2021
Лента.ру

Répondez en Russe aux questions ci-dessous.
(250 mots environ pour chaque réponse)

1. О каких актуальных тенденциях в современном российском обществе рассказывает *Лента.ру?*
2. Думаете ли вы, что эти тенденции связаны только с пандемией? Согласны ли вы с жителями мегаполисов, которые возвращаются или уезжают в провинцию? Почему?

IMPRIMERIE NATIONALE – 22 1143 – D'après documents fournis